

Беликов Павел Сергеевич

студент

Научный руководитель

Ваганова Елена Геннадьевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет»

г. Новосибирск, Новосибирская область

СТРАТЕГИИ ЛОКАЛИЗАЦИИ ИНТЕРФЕЙСА МНОГОКОМПОНЕНТНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Аннотация: в статье рассматриваются стратегии локализации интерфейса многокомпонентного профессионального программного обеспечения на материале *DaVinci Resolve*. На основе анализа 514 интерфейсных единиц выявляются основные способы официальной русскоязычной локализации, а также проблемные случаи: непереуведенные строки, буквальное калькирование и нарушение профессионального узуса.

Ключевые слова: локализация, программное обеспечение, интерфейс, *DaVinci Resolve*, технический перевод, профессиональный узус, функциональная адаптация.

Актуальность темы обусловлена тем, что современное профессиональное ПО часто представляет собой многокомпонентную среду. *DaVinci Resolve* объединяет модули Media, Edit, Fusion, Color, Fairlight и Deliver, связанные с видеомонтажом, цветокоррекцией, визуальными эффектами, аудиообработкой и экспортом. Поэтому локализация такого продукта требует учета не только значения слова, но и функции интерфейсной строки, профессионального узуса и пользовательского сценария.

Цель исследования – выявить и описать основные стратегии локализации интерфейса *DaVinci Resolve*, а также определить типичные проблемы официальной русскоязычной локализации. Методы исследования включают анализ

научной литературы, предпереводческий и сопоставительный анализ, контекстуальный анализ, классификацию переводческих стратегий и элементы количественного анализа. Теоретической основой выступают положения И. С. Алексеевой, В. Н. Комиссарова, Б. Эсселинка и К.-Д. Шмитца [1; 2; 4; 5].

Материалом послужили 514 интерфейсных единиц DaVinci Resolve: названия модулей, команды меню, параметры, инструменты, эффекты, системные сообщения и элементы профессиональной терминологии. Ниже приведены шесть примеров, демонстрирующих основные стратегии локализации и типичные проблемы перевода.

Таблица 1

Примеры локализации интерфейсных единиц DaVinci Resolve

Оригинал	Официальный перевод	Стратегия	Комментарий
Copy	Копировать	Полный перевод	Устойчивый русский эквивалент прямо передает действие пользователя.
Deliver	Экспорт	Функциональная адаптация	Вариант отражает назначение модуля: вывод готового материала.
Timeline	Временная шкала	Полный перевод	Перевод понятен, но требует проверки узуса, так как часто используется «таймлайн».
Blade mode	Режим подрезки клипов	Спорная передача	Инструмент разрезает клип, а не подрезает его. Возможный вариант: «Режим лезвия».
Power bins	Power ящики	Смешанная локализация + калька	Слово «ящики» не соответствует монтажному узусу. Возможный вариант: «Power-бины».
Toggle Enable/Disable Clip	Toggle Enable/Disable Clip	Непереведенная единица	Команда обозначает действие и должна быть понятна пользователю: «Включить/отключить клип».

Таблица 1 показывает, что официальная локализация сочетает удачные и спорные решения. Полный перевод эффективен для общеинтерфейсных команд, а функциональная адаптация необходима там, где буквальный перевод не раскрывает назначение элемента. Наиболее проблемными являются случаи, когда перевод не учитывает профессиональный узус или оставляет команду на английском языке.

Для обобщения результатов был проведен количественный подсчет стратегий локализации по всему корпусу из 514 единиц. Результаты представлены в таблице 2.

Таблица 2

Частотность применения стратегий официальной локализации
DaVinci Resolve

Стратегия локализации	Количество	Доля
Полный перевод с фокусом на действие	184	35,8%
Непереведенные строки без фирменных наименований	122	23,7%
Функциональная адаптация	74	14,4%
Терминологическое заимствование / транслитерация	48	9,3%
Смешанная локализация	38	7,4%
Описательный перевод / конкретизация	25	4,9%
Оправданное сохранение оригинала	16	3,1%
Буквальное калькирование / спорная передача	7	1,4%
Итого	514	100%

Данные таблицы 2 показывают, что наиболее частотной стратегией является полный перевод с фокусом на действие: 184 единицы, или 35,8% корпуса. Второе место занимают непереведенные строки без фирменных наименований – 122 единицы, или 23,7%. Этот показатель существенен, поскольку речь идет не о брендах или международных стандартах, а о командах, параметрах, сообщениях и профессиональных терминах, которые могли бы быть переданы на русский язык.

Функциональная адаптация выявлена в 74 случаях (14,4%). Она позволяет передать не буквальное значение, а назначение элемента в пользовательском сценарии. Заимствование и транслитерация встречаются в 48 случаях (9,3%) и связаны с профессионально закрепленными терминами: «кодек», «битрейт», «рендеринг», «клип».

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что локализация интерфейса многокомпонентного профессионального ПО должна строиться как системный процесс. Для DaVinci Resolve необходимо учитывать модуль программы, тип интерфейсной единицы, функцию команды, профессиональный узус и связь интерфейса с документацией.

Для повышения качества локализации рекомендуется провести инвентаризацию интерфейсных строк, разработать единый глоссарий, разграничить случаи оправданного сохранения оригинала и непереуведенности, заменить спорные кальки на функционально точные варианты и проводить usability-проверку с участием специалистов. Такой подход повысит терминологическую согласованность и сделает интерфейс более понятным для русскоязычных пользователей.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И.С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Академия, 2004. – 352 с. EDN QQZJET
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : курс лекций / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 1999. – 192 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода : учеб. пособие / Л.К. Латышев. – 2-е изд. – М. : Академия, 2005. – 320 с.
4. Лингвистические особенности локализации программного обеспечения / В.И. Нардюжев, И.В. Нардюжев, В.Е. Марфина, И.Н. Куринин // Вестник РУДН. Серия: Информатизация образования. – 2018. – Т. 15, № 2. – С. 197–205. DOI 10.22363/2312-8631-2018-15-2-197-205. EDN XWOTCX
5. Esselink B. A Practical Guide to Localization / B. Esselink. – Amsterdam : John Benjamins, 2000. – 488 p.
6. Schmitz K.-D. Terminological Recommendations for Software Localization / K.-D. Schmitz // Localisation Focus. – 2009. – URL: <https://www.localisation.ie/resources/publications/> (дата обращения: 07.06.2026).
7. Newmark P. A Textbook of Translation / P. Newmark. – New York : Prentice Hall, 1988. – 292 p.
8. Blackmagic Design. DaVinci Resolve 20 Reference Manual. – Blackmagic Design, 2025.